

# 用“术语”向海外传播中华思想文化

曹轩梓

在今年举行的第46届世界遗产大会上，“北京中轴线——中国理想都城秩序的杰作”被正式列入《世界遗产名录》。大会期间，一本围绕95个关键词，用中英双语介绍北京中轴线历史文化价值、历史文化要素以及世界遗产知识的小册子被分送给各国友人，受到广泛好评。它就是由北京历史文化名城保护委员会办公室与北京市城市规划设计研究院共同编写，由外语教学与研究出版社组织翻译和出版，并纳入“中华思想文化术语传播工程”的《北京中轴线保护传承关键词（汉英对照）》。

《北京中轴线保护传承关键词（汉英对照）》是“中华思想文化术语传播工程”的最新成果。该工程启动10年来，已发布1200条中华思想文化术语，出版12辑中英对照系列图书。截至2024年7月，除汉语外，相关图书出版外文语种多达31个，输出40个语种版权，为“讲好中国故事、传播好中国声音”提供了切实可行的路径。



## “把脉”术语工程传播效果

中华思想文化术语是对中华文明精神标识和文化精髓的提炼。2014年，经国务院批准，由教育部、国家语委牵头，启动了“中华思想文化术语传播工程”（以下简称“术语工程”），秘书处设在外语教学与研究出版社，负责统筹协调术语工程的传播工作。该工程主要任务是将蕴含中国文化特征、核心价值、民族思维方式的术语带向世界，让世界更多地了解中国国情、历史和文化。

经过10年积累，术语工程已取得显著成效。今年6月20日，第三十届北京国际图书博览会上发布的《中华思想文化术语（中英对照）：第二版》，呈现了专家团队从10年间整理发布的术语中精选的最为核心的1000条，并结合最新研究成果进行了修订，集中体现了术语工程的基础性成果，受到海内外学界、出版界和教育界关注。

10年来，这些被精挑细选，并集合众多学者、汉学家、翻译家智慧的术语条目（包括外文名称及中外文释义）在海外的传播效果如何？它们的影响范围有多大？主要传播渠道是什么？海外受众在理解和接受过程中有哪些困难？对此，北京外国语大学中国文化走出去效

果评估中心执行主任何明星带领团队，对中华思想文化术语在世界的传播与影响效果进行了评估研究，以探究其在对外翻译和传播过程中存在的问题，从而提出相应解决策略。

术语的对外传播绝非易事，需遵循跨文化传播的基本规律，会受到思想宗教、历史传统、语言文化的直接影响。经过多次研讨，评估团队选取哲学术语“气”“孝”，历史术语“天下”“大同”“小康”，文艺术语“神韵”“境界”以及中医术语“《黄帝内经》”“阴阳”等具有代表性的中华思想文化术语，分别对其外语语种、在西方主流期刊的研究和关注程度进行了梳理，并以英语语料库中出现的语境、地区来衡量上述术语在世界读者中的认知与接受程度，形成了《中华思想文化术语在世界的传播与影响评估研究报告（2024）》。

## 重视中西思想体系差异

研究发现，“气”“孝”“天下”“大同”“小康”这些术语虽然传播范围、使用群体有所不同，但均得到世界读者认可。例如，根据西文过刊全文数据库JS-TOR，统计出与“天下”有关的学术文献累计有600余篇，就发文数量而言，已引起海外学者的高度关注。

相关术语在对外传播过程中，也存在误读现象，凸显了中西思想文化体系的差异。比如中西哲学体系中“天人合一”与“主客二分”式的思维方式一直存在，但西方哲学更偏向于后者，即主体与客体被明显区分开来，主体被视为独立于客体的存在，能够以一种客观的、非参与的态度去认知和理解客体。东方哲学则强调天（自然）和人（人类）是一个整体，彼此相互依存、相互影响。它体现的是整体观和动态平衡。不管是中医术语中的“阴阳”，还是历史术语中的“天下”“大同”，追求的皆是人与人、人与社会、人与自然之间和谐共处的状态。

这种差异自然增加了在外语语境中诠释术语内涵的难度。北京外国语大学博士赵霞调查了“气”在不同语言中的译法，发现“气”的译名在德国学术界有3种，在法国学术界有10种，在英国学术界有9种，不难看出中文“气”自身内涵与外延的难以确定，造成了术语“气”的歧异性。这也提醒我们在传播中华思想文化术语的过程中，有必要在释读中对相关术语的思想史、哲学史、文化史背景进行廓清。

## “音译”有利于消除误读

翻译无疑是跨文化传播最为直接、有效的一种实践形式，而“气”“孝”“天下”“大同”等中华思想文化术语的译法纷繁、译名繁多，早在明末清初经传教士、汉学家之手，便已进入西方学术视野。但这些由西方译者主导、进行定义和阐释的中华思想文化术语，难以避免释读上的偏差，亦存在与中国自有哲学话语体系无法契合的问题。直到近200年，母语为汉语的中国本土翻译家逐步接手术语翻译，音译的做法愈渐增多。比如，“天下”的音译正是在19世纪末开始出现，并逐渐被西班牙语、俄语、德语等语言采用，作为其标准译法。事实上，音译或不译对于一些内涵丰富、思想独特的中国哲学概念尤为重要。不少中国哲学、文化概念就是用音

译的方法进入英语世界的，如“道”（Dao/Tao）、“阴”（Yin）、“阳”（Yang）等。音译也使哲学术语相较于文艺、历史等术语，在世界范围的传播与影响更大。例如“气”和“孝”，从最初的多语种、多元化、多层次的翻译，到如今越来越多地采用中文拼音作为主要译语，这一过程显示了在漫长的中西文化交流中，中华文化被世界逐渐接受、理解和认知的过程。此外，各个文化圈对这些思想文化术语的接受程度存在差异，特别是在汉字文化圈（儒家文化圈），中华思想文化术语中的哲学部分较早被广泛接受和内化，而在英语、法语、西班牙语等西方文化圈，接受和理解这些术语的过程则相对缓慢得多。

## 统一术语翻译标准

做好中华思想文化术语的国际传播，有助于增强中华文明传播力影响力。评估团队发现，近年来，“气”“小康”“阴阳”等术语在海外学术展露率有所提高，但海外对术语的使用、研究和探讨尚未成体系，尤其在英语大众媒体、社交媒体中的提及率有待加强。未来，或可以术语工程成果为统一翻译标准规范，明确术语的翻译原则、语义特点和文化内涵，为外文翻译、新闻出版、学术研究等工作提供清晰的指导依据，确保术语在不同语境中的一致性准确传达。在人才培养方面，可以将中华思想文化术语的统一翻译标准纳入语言教育体系，应用于外语教学、翻译以及汉学研究相关课程中，帮助中外学子掌握中华思想文化术语的译法和释义，扩大其适用范围和传播影响。

加强中华思想文化术语的国际传播是一项持续性工作，对加快构建中国话语和中国叙事体系具有积极意义。我们期待通过创新国际传播方式、拓展国际传播渠道，让更多蕴含中国智慧的思想文化术语为世界读者带去启迪。

（作者系中央财经大学外国语学院助理教授）

## 同怀之情与历史之力

李玮

阎晶明的《同怀：鲁迅与中国共产党人》以新颖的视角勾勒出一幅独特的“鲁迅像”。该书采用系列话题的体例，讲述鲁迅与诸多中国共产党人的交往故事，如与鲁迅有过现实交往和共事经历的陈独秀、李大钊、瞿秋白等，同时也呈现了鲁迅与没有现实往来的毛泽东、周恩来等共产党人时空相隔的“对话”。如作者所言，鲁迅不是一个“纯文学”作家，他的思想和创作与时代生活有密切关系。鲁迅与中国共产党人的交往，是鲁迅参与时代的重要方式，是“鲁迅之为鲁迅”不可或缺的重要组成部分，是成就鲁迅文学的重要精神线索。

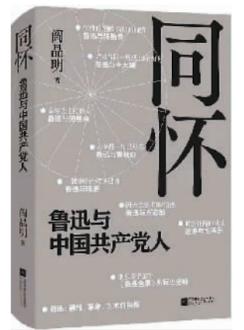
“同怀”是该书的重要观点，也是作品的内核。阎晶明强调，鲁迅与中国共产党人的关系，最重要的特点是“神交”。他说，“神交，是鲁迅与中国共产党人之间关系的比较集中和突出的特点。而这种神交的意义和价值，正在于鲁迅与中国共产党人有一种精神上的相通和相知，对中国历史、中国现实、中国革命、中国未来，他们可能会使用并不相同的概念以及表述，但精神上的相通和认知上的相近，却经常可以让今天的我们同样读到。”这种理解将鲁迅与中国共产党人之间的关系放到“同时代人”的思考框架中，将私人的情谊和喜好理解为表象、能指，认为建立在共同志向、追求和理想基础上的相互理解和呼应，才是其关系的真谛，是所指。

以“同怀”为线索，作品对鲁迅与诸多共产党人之间的“交往”和“神交”进行了深入的分析。“同怀”一词来自鲁迅写给瞿秋白的对联，“人生得一知己足矣，斯世当以同怀视之”。瞿秋白被鲁迅视为“知己”，并非因为二人生活有许多重叠，更多地是互相理解和欣赏的同怀之情。如许广平所回忆的，鲁迅和瞿秋白一见如故，像是久别重逢的老朋友，又如没有隔阂的骨肉至亲。之后，瞿秋白写杂文，鲁迅修改后以自己的笔名发表，两人共同编辑、选文。瞿秋白将鲁迅作为一个“历史人物”来加以认知，他和鲁迅的交往、感情也缘于共同致力于中国现代化进程和革命进程的追求所产生的心灵共振。读了这本书，可以更深切地领悟到，鲁迅和瞿秋白的“同怀”是如何具有超越时空的力量。

“同怀”之情，可以延伸到鲁迅与诸多共产党人的关系上。如陈独秀与鲁迅，二人因文学结缘，更深层的线索则是新文化运动的兴起和中国文化的现代转型。鲁迅对陈独秀“爽快”的评价，陈独秀对鲁迅“首屈一指”的称赞，更多包含着同道同怀的理解和赞叹。一同为新文化运动奔走呼号，又能在与北洋政府的斗争中与鲁迅并肩战斗的是李大钊。无论是鲁迅担心李大钊被捕，还是鲁迅评价《守常文集》是“革命史上的丰碑”，都表现出鲁迅对李大钊的感情超越了私人情感，有对同时代革命者的关心和肯定。

在21世纪的今天，鲁迅仍然常说常新。如阎晶明所说，研究鲁迅，“可以从一个小切口打开一个大世界”。《同怀：鲁迅与中国共产党人》打开了我们理解鲁迅思想与文学，思考中国现代进程的新视角。

（作者系南京师范大学文学院教授）



## 法律出版社推出涉外法治图书

本报电（张怡婧）近日，法律出版社携涉外法治相关图书亮相上海书展，重点展示该社在推动中国法治图书“走出去”方面的成果，并举办“立足法治文化国际交流 深化法治文明互鉴合作”专家对话活动，进一步推动中国法治文化国际传播。

今年是法律出版社建社70周年，该社自2019年成立法律翻译与出版研发中心以来，致力于提升中国法治图书国际传播能力，策划并出版了一系列高质量涉外法治图书。其中，《中华人民共和国民法典》和《中华人民共和国刑法典》英译本，由全国人大常委会法制工作委员会组织翻译审定，向世界展示中国法治建设新成果，前者入选“中国法治国际传播十大典型案例”。在法律实务领域，该社推出《中华人民共和国最高人民法院案例选》英文版系列，旨在通过审判案例向世界展示中国法治进程，贡献中国司法智慧。在涉外法治人才培养方面，该社出版的《法律英语听说》《国际商法：理论与实务》《国际经济法》等是国内首批涉外法治人才培养英文图书，为培养具有国际视野的涉外法治人才提供智识支持。此外，围绕数据权益保护、中国宪法文化对外传播等热点问题，法律出版社策划出版多种图书，总结中国法治实践中的经验智慧，向世界展示中国法治独特魅力。

在专家对话活动中，来自法律界、出版界以及高校的专家学者表示，要充分发挥法律翻译与出版研发中心的平台优势，做好法律语言规范标准建设，提升法律翻译专业服务质量，夯实涉外法治专业人才培养与法治传播人才培养；运用出版领域新技术、新形态，发好讲好中国法治故事新途径，加大中国法治的国际传播力度。

## 助青少年读懂四大名著

——评梁归智“一看就明白的四大名著”系列

赵勇

最近，以《西游记》为灵感源头的首部国产3A游戏《黑神话：悟空》在网上持续“刷屏”。该游戏的爆火，也引发大众对《西游记》等四大名著的关注。作家出版社近期面向青少年读者推出的“一看就明白的四大名著”系列，以轻松亲切的口吻教会小读者名著读法，是一套好看又好玩的书。该系列包括《一看就明白的〈三国演义〉》《一看就明白的〈水浒传〉》《一看就明白的〈西游记〉》《一看就明白的〈红楼梦〉》4册，作者为元明清文学研究专家、红学家梁归智。

打开《一看就明白的〈三国演义〉》，第一讲、第二讲探讨作品的人物塑造问题。他说赵云，那是既长得帅，又在书中“出镜率”第一。他说马超，则主要在“身长八尺，体貌雄异”处做文章，因为马超有羌族血统，野性美十足。于是，“曹操见到马超‘暗暗称奇’，刘备见到则叹为‘锦马超’”。遥想马超当年，“手执长枪，坐骑宝马，从阵中飞出”，是何等的气吞万里如虎！武功高强，再加外貌英俊，怎能不叫人痴迷？

由此生发开去，梁归智便告诉了我们“看”的秘密。比如，看《西游记》，可着重看“孙悟空的本领大小之谜”，其中包含着青春反叛之美；看《水浒传》，可重点看“燕青的‘浪子风流’”，其中又蕴含着此小说的第二价值导向。可以说，这些方面，既是梁归智读小说的基

本视角，也是提醒读者看小说的主要入口。

“看什么”梁归智讲得很清楚，至于“怎么看”，他也是独家秘籍的，这就是他的“探佚学”或“探佚法”。所谓探佚，是因《红楼梦》而形成的一门学问。众所周知，如今见到的《红楼梦》，出自曹雪芹之手的只有前八十回，后面的部分因种种原因遗失不见了，于是有了高鹗的后四十回续书。如此一来，就形成了两个问题：一是高鹗是否符合曹著原来构思？二是曹著八十回之后的本来面目是何模样？故事情节如何发展？人物命运怎样演变？由于曹著前八十回是“草蛇灰线，伏脉千里”，而这种技术又具体体现在梁归智概括的谐音法、藏语法、影射法、引文法、化用典故法中，因此，探究后三十回的故事情节走向、人物命运演变，进而指出高鹗后四十回的种种问题所在，就成了探佚学的主要任务。

以《一看就明白的〈红楼梦〉》中的“林黛玉结局之谜”为例，略作说明。梁归智说，后四十回续书中，林黛玉的故事轮廓可概括为：“风声鹤唳绝食求死；偷听私语起死回生；调包计泄恨而亡。”但通过探佚发现，林



黛玉在佚稿中的结局实际上是“贾母死去失掉靠山；流言蜚语遭受污蔑；担心宝玉还泪而逝”。也就是说，“曹雪芹笔下林黛玉的结局，是因为爱而献身；续书中林黛玉的结局，是因为恨而逝去。这才是探佚要真正关注的问题，因为它涉及小说的精神境界、价值导向。”窥一斑而知全豹。纵观这本《一看就明白的〈红楼梦〉》，其中的“两种《红楼梦》之谜”“贾宝玉结局之谜”“十二钗结局之谜”等内容，梁归智就是依据探佚之法，大体还原了曹氏红楼梦的故事原貌。

这套书可谓“大家小书”，所谓“小”，既是指内容不多，也指开本之小。该系列采用48开本，装帧设计新颖，排版舒展大方，甚至让人有读小人书的感觉。尽管书中没有插图，但深入浅出“论笔”写法与讲述技巧，还是能让人惊喜不已，获益良多。

## 中国主题图书亮相巴拿马国际书展

本报电（记者黄敬惟）近日，第20届巴拿马国际书展在巴拿马共和国首都巴拿马城举行。此次书展由巴拿马书商协会主办，巴拿马国家教育部、文化部支持，吸引了来自全球15个国家和地区的数百家出版企业与机构参与。

值此中巴建交7周年之际，受主办方巴拿马书商协会邀请，五洲传播出版社作为中国出版界代表，携23家中国出版社出版的211种中国主题图书亮相书展。这些图书以西班牙语版为主，涵盖政治、经济、文化、历史、文学等多个领域。五洲传播出版社出版的西文版中国当代作家作品等图书在开展当天便销售一空。

值得一提的是，由五洲传播出版社、中国日报社主编的《国际视野下的中国式现代化》备受关注，开展当天所有副本售罄。该书汇集了多位中外知名政要、专家的文章，全面深入解析中国式现代化，并回应了国际社会普遍关心的“中国式现代化是什么样的现代化”“中国式现代化对世界意味着什么”等问题。



巴拿马国际书展期间举办的《消除贫困——中国如何做到？》新书分享会。五洲传播出版社供图